

CI ENCOUMENCE LI DIZ DE LA VOIE DE TUNES

I

De corrouz et d'anui, de pleur et de pitié
Est toute la matiere dont je tras mon ditié.
Qui n'a pitié en soi bien at Dieu fors getié :
4 Ver Dieu ne doit trouver amour ne amistié.

II

Ewangelistre, apostre, / martyr et confesseur *f. 56 v° 2*
Por Jhesucrit soffrirent de la mort le presseur ;
Or vos i gardeiz bien, qui estes successeur,
8 C'on n'at pas paradyx cens martyre pluseur.

III

Onques en paradix n'entra nuns fors par poinne ;
Por c'est il foulz cheitis qui por l'arme ne poinne.
Cuidiez que Jhesucris en paradyx nos mainne
12 Por norrir en delices la char qui n'est pas sainne ?

IV

Sainne n'est ele pas, de ce ne dout je point :
Or est chaude, or est froide ; or est soeiz, or point ;
Ja n'iert en un estat ne en un certain point.
16 Qui sert Dieu de teil char mainne il bien s'arme a point ?

V

A point la moinne il bien a cele grant fornaize
Qui est dou puis d'enfer, ou ja nuns n'avra aise.
Bien se gart qui i vat, bien se gart qui i plaise,
20 Que Dieux ne morra plus por nule arme mauvaise¹.

VI

Dieux dist en l'Ewangile : « Se li preudons seüst
A quel heure li lerres son suel chaveir deüst,
Il veillast por la criente / que dou larron eüst, *f. 57 r° 1*
24 Si bien qu'a son pooir de rien ne li neüst². »

VII

Ausi ne savons nos quant Dieuz dira : « Veneiz ! »
Qui lors ert mal garniz moult iert mal aseneiz,

¹ Cf. *Nouvelle complainte d'Outremer* 27-29. L'idée, fréquemment développée dans la littérature édifiante du temps, est que la Passion du Christ, source de la Rédemption, n'a eu lieu qu'une fois (*Hébreux* 9, 24-28) et ne se reproduira pas. Le Christ ne retournera pas délivrer les âmes prisonnières des enfers comme il l'a fait entre sa mort et sa résurrection.

² Matth. 24, 43 : *Si sciret pater familias qua hora fur venturus esset, vigilet utique et non sineret perfodi domum suam* : (« Si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur devait venir, il aurait veillé et n'aurait pas permis qu'on percât les murs de sa demeure. »)

Car Dieux li sera lors com lions forseneiz.
 28 Vos ne vos preneiz garde, qui les respis preneiz.
 VIII
 Li rois ne les prent pas, cui douce France est toute,
 Qui tant par ainme l'arme que la mort n'en redoute,
 Ainz va par meir requerre cele chiennalle gloute.
 32 Jhesucriz, par sa grace, si gart lui et sa route !
 IX
 Prince, prelat, baron, por Dieu preneiz ci garde.
 France est si grace terre, n'estuet pas c'om la larde³ :
 Or la wet cil laissier qui la maintient et garde,
 36 Por l'amor de Celui qui tout a en sa garde.
 X
 Des or mais se deüst li preudons sejourneir
 Et toute s'atendue a sejour atourneir :
 Or wet de douce France et partir et torneir.
 40 Dieux le doint / a Paris a joie retorneir. *f. 57 r^o 2*
 XI
 Et li cuens de Poitiers⁴, qui un pueple souztient,
 Et qui en douce France si bien le sien leu tient
 Que quinze jors vaut miex li leux par ou il vient,
 44 Il s'en va outre meir, que riens ne le detient.
 XII
 Plus ainme Dieu que home qui emprent teil voiage
 Qui est li souverains de tout pelerinage :
 Le cors mettre a essil et meir passeir a nage
 48 Por amor de Celui qui le fist a s'ymage.
 XIII
 Et messires Phelipes et li boens cuens d'Artois
 Et li cuens de Nevers⁵, qui sunt preu et cortois,
 Refont en lor venue a Dieu biau serventois⁶ ;
 52 Chevalier qui ne[s] suit ne pris pas un nantois.
 XIV
 Li boens rois de Navarre⁷, qui lait si bele terre

³ Jeu de mots amené par l'épithète « grasse » : une viande qui est grasse par elle-même n'a pas besoin d'être lardée ; mais « larder » signifie aussi de façon figurée « faire du mal ».

⁴ Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, frère de saint Louis, qui mourra au retour de la croisade de Tunis. Voir *Complainte du comte de Poitiers*.

⁵ Les deux fils aînés du roi, Philippe – le futur roi Philippe III le Hardi – et Jean Tristan, comte de Nevers, qui mourra comme son père devant Tunis. Sur Jean Tristan, voir *Complainte du comte Eudes de Nevers* 97-99 et n. 6. Leur cousin, le comte Robert II d'Artois était le fils de Robert d'Artois, frère de saint Louis, mort à Mansourah lors de la croisade précédente.

⁶ Un *serventois* est un poème religieux. Le mot, amené ici par la rime, joue probablement sur l'idée de « service ».

⁷ Le comte Thibaud V de Champagne, roi de Navarre, gendre de saint Louis, qui mourra au retour de la croisade de Tunis. Voir *Complainte du roi de Navarre*.

Que ne sai ou plus bele puisse on troveir ne querre
 (Mais hon doit tout laissier por l'amor Dieu conquerre :
 56 Ciz voiaiges est cleis qui paradix desserre),
 XV
 Ne prent pas garde a choze qu'il ait eü a faire ;
 S'a il asseiz eü et anui et contraire, *f. 57 v^o 1*
 Mais si con Dieux trouva saint Andreu debonaire⁸,
 60 Trueve il le roi Thiebaut doulz et de boen afaire.
 XVI
 Et li dui fil le roi et lor couzins germains,
 Ce est li cuens d'Artois, qui n'est mie dou mains,
 Revont bien enz dezers laboreir de lor mains
 64 Quant par meir vont requerre Sarrazins et Coumains⁹.
 XVII
 Tot soit qu'a moi bien faire soient tardif et lant,
 Si ai je de pitié por eulz le cueur dolant :
 Mais ce me reconforte (qu'iroie je celant ?)
 68 Qu'en lor venues vont en paradix volant.
 XVIII
 Saint Jehans eschuia compaignie de gent¹⁰,
 En sa venue fist de sa char son serjant,
 Plus ama les desers que or fin ne argent,
 72 Qu'Orgueulz ne li alast sa vie damagent.
 XIX
 Bien doit ameir le cors qui en puet Dieu servir,
 Qu'il en puet paradix et honeur deservir :
 Trop par ainme son aise/qui lait l'arme aservir, *f. 57 v^o 2*
 76 Qu'en enfer sera serve par son fol messervir.
 XX
 Veiz ci moult biau sarmon : li rois va outre meir
 Pour celui Roi servir ou il n'a point d'ameir.
 Qui ces deus rois vodra et servir et ameir
 80 Croize soi, voit après : mieulz ne peut il semeir.
 XXI
 Ce dit cil qui por nos out asseiz honte et lait :
 « N'est pas dignes de moi qui por moi tot ne lait ;
 Qu'après moi vuer venir croize soi, ne delait¹¹ ! »

⁸ Comme Simon Pierre son frère, André quitta tout sans hésitation et sur l'heure pour suivre Jésus à l'invitation de celui-ci dès le début de sa vie publique (Matth. 4, 18-19). Sur la protection apportée par saint André aux croisés, voir *Dit de Pouille* 25 et n. 4.

⁹ Les Comans ou Coumans, d'origine turque et installés dans les steppes de la Russie méridionale, avaient parfois servi d'auxiliaires aux empereurs de Byzance. Les Occidentaux avaient été frappés lors de la quatrième croisade par leurs mœurs jugées étranges et barbares. Mais il est probable que Rutebeuf désigne ici sous ce nom les Tartares.

¹⁰ Il s'agit, bien entendu, de saint Jean-Baptiste, lorsqu'il est allé vivre dans le désert de Judée (Matth. 3, 1-4).

84 Qui après Dieu n'ira mal fu norriz de lait.
 XXII
 Vauvaseur, bacheleir plain de grant nonsavoir,
 Cuidiez vos par desa pris ne honeur avoir ?
 Vous vous laireiz morir, et porrir votre avoir ;
 88 Et ce vos vos moreiz, Diex nou quiert ja savoir.
 XXIII
 Dites, avez vos pleges de vivre longuement ?
 Je voi aucun riche home faire maisonnement :
 Quant il a assouvi trestout entierement,
 92 Se li fait hon un autre, de petit coustement.
 XXIV
 Ja coars n'enterra en paradyx celestre, *f. 58 r^o 1*
 Si n'est nuns si coars qui bien n'i vouxist estre ;
 Mais tant doutent mesaize et a guerpier lor estre
 96 Qu'il en adossent Dieu et metent a senestre.
 XXV
 Dés lors que li hons nait, a il petit a vivre ;
 Quant il a quarante ans, or en a mains ou livre¹².
 Quant il doit servir Dieu, si s'aboivre et enyvre ;
 100 Ja ne se prendra garde tant que mors le delivre.
 XXVI
 Or est mors : qu'a il fait, qu'au siecle a tant estei ?
 Il a destruis les biens que Dieux li a prestei ;
 De Dieu ne li souvint ne yver ne estei.
 104 Il avra paradyx ce il l'a conquestei !
 XXVII
 Foulz est qui contre mort cuide troveir deffence :
 Des biaux, des fors, des sages fait la mort sa despance ;
 La mors mort Absalon et Salemon et Sance ;
 108 De legier despit tout qu'adés a morir pance.
 XXVIII
 Et vos, a quoi penceiz, qui n'aveiz nul demain
 Et qui a nul bien faire/ne voleiz metre main ? *f. 58 r^o 2*
 Se hom va au moustier, vos dites : « Je remain » ;
 112 A Dieu servir dou votre iestes vos droit Romain¹³.
 XXIX

¹¹ Matth. 10, 38 : *Qui non accipit crucem suam et sequitur me non est me dignus* (« Qui ne prend pas sa croix et ne vient pas à ma suite n'est pas digne de moi »). Les prédicateurs de la croisade tiraient le texte à eux en entendant l'expression « prendre sa croix » au sens de « prendre la croix », « se croiser », « partir pour la croisade ».

¹² Cf. *Dit de Pouille* 13-16.

¹³ Le calembour risqué de la traduction se substitue à celui du texte original. Les Romains étaient réputés pour leur avarice (cf. *Voie d'Humilité* 714 et n. 28) ; d'où la remarque de Rutebeuf : « Quant il s'agit de mettre votre argent au service de Dieu, vous êtes de vrais Romains ». Mais le poète joue en outre de l'expression *droit Romain*, qui signifie à la fois « de vrais Romains » et « le droit romain ».

Se hom va au moustier, la n'aveiz vos que faire :
 N'est pas touz d'une piece, tost vos porroit maufaire¹⁴.
 A ceux qui y vont dites qu'ailleurs aveiz afaire :
 116 « Sans oïr messe sunt maint biau serf en Biaire¹⁵. »
 XXX
 Vous vous moqueiz de Dieu tant que vient a la mort,
 Si li crieiz mercei lors que li mors vos mort
 Et une conscience vos repret et remort ;
 120 Si n'en souvient nelui tant que la mors le mort.
 XXXI
 Gardeiz dont vos venistes et ou vous revandroiz¹⁶.
 Diex ne fait nelui tort, n'est nuns juges si droiz ;
 Il est sires de loiz et c'est maitres de droiz :
 124 Touz jors le trovereiz droit juge en toz endroiz.
 XXXII
 Li besoins est venuz qu'il a mestiers d'amis ;
 Il ne quiert que le cuer, de quanque en vos a mis.
 Qui le cuer li aura et donei et promis
 128 De resouvoir son reigne c'iert moult bien entremis. *f. 58 v° 1*
 XXXIII
 Li mauvais demorront, nes couvient pas eslire ;
 Et c'il sunt hui mauvais, il seront demain pire ;
 De jor en jor iront de roiaume en empire¹⁷ :
 132 Se nos nes retrouvons, si n'en ferons que rire.
 XXXIV
 Li Rois qui les trois rois en Belleem conduit
 Conduie touz croiziez qui a mouvoir sunt duit,
 Qu'osteir au soudant puissent et joië et deduit,
 136 Si que bonnes en soient et notes et conduit !

Explicit.

Manuscrit : C, f. 56 v°.

¹⁴ L'église « n'est pas construite tout d'une pièce » ; elle pourrait donc, en s'écroulant, causer la mort des fidèles qui s'y trouvent : telle est l'excuse du chrétien négligent pour ne pas y aller.

¹⁵ La Bierre est l'ancien nom de la forêt de Fontainebleau, réputée pour ses cerfs. Le propos est placé dans la bouche d'un chasseur invétéré – l'un des *vavasseurs* ou des *bacheliers* qu'interpelle Rutebeuf au v. 85. F.-B. (I, 4678), invoquant le reproche souvent fait aux vilains d'ignorer ou de négliger les choses de la religion, suppose qu'il peut y avoir un jeu de mots entre *cerf* et *serf* ; la phrase pourrait dans ce cas signifier aussi : « Il y a beaucoup de beaux serfs en Bierre qui ne vont pas à la messe ».

¹⁶ Cf. *Genèse* 3, 19 et *Ecclésiaste* 3, 20.

¹⁷ Jeu de mots sur *empire* et le verbe *empirer* : cf. *Renart le Bestourné* 54, *Charlot et le Barbier* 54, *Paix de Rutebeuf* 17.

1. de p. et d'amistié (*la correction de pitié est reprise de F.-B.*) - 29. la prent - 52. ne suit - 53. boons
- 65. soie tardiz et lans